

Traduction :Un pari .

Il y en avait un à qui on disait le „Dede“; il faisait peur à tout le monde. Un jour, il avait fait serment d'épouvanter le plus costaud du village. -Eh bien, nous voulons voir, que lui dit le gros „Baku“, je veux parier avec toi ce que tu voudras que je pveux passer le cimetièrre à minuit et puis que personne ne pourra me faire (à) peur. Ils ont parié pour un tel soir. A minuit, il faisait nuit noir, le Baku a essayé de traverser le cimetièrre. Le Dede était caché derrière une tombe; il avait avec lui une betterave percée avec des yeux, une bouche, un nez et puis des oreilles, et puis dans cette betterave, un cierge allumé. Il s'était enveloppé dans un drap de lit qu'il ressemblait droit un mort. Quand notre costaud fut là, le Dede se mit à pousser des drôles de vilains cris. Ma foi, quand c'est que le gros Baku a vu cet épouvantail blanc et puis qu'il a entendu ces cris, il ne se sentait plus tant fort; il a donné un gros cri et puis, houe! d'un saut il fut outre le mur du cimetièrre. le lendemain dans la matinée, il a trouvé le Dede qui allait au bois - Bougre de vaurien, qu'il lui a crié, tu m'as bougrement bien eu, et puis il s'est mis à rire. Mais le Dede riait encore plus que lui et puis il lui dit: - Vaurien ou non, tu en es pour me payer un verre!

Ÿ p̄eri .

Patois de Corban, Val Terbi.

ę y n ęvę ũ<sub>n</sub> tš̄ ã yi dyę əl d̄ada ; ę fezē p̄av̄u ã t̄o l m̄ōd. Ÿ  
 dj̄o, ęl ęvę fē s̄erm̄ã d ęp̄eyurī, əl pu koyã di vilędj. - ę bŸ,  
 no vlã v̄ũa, tš̄ yi dyę əl gr̄o baku, i v̄ōe p̄eryę ęv̄o t̄ũa so tš̄  
 ta v̄orę tš̄ i v̄ōe p̄esē əl s̄emt̄ę<sub>r</sub> ã m̄enoe ę p̄a tš̄ nyũ<sub>n</sub> ən s̄erę  
 m fer ę p̄av̄u. ęl ẽ p̄eryę p̄ō Ÿ t̄ã s̄ũa. ã m̄enoe, ę fezeę n̄ũar  
 noę, əl baku ę ępoęrvē d̄a travarsī, əl s̄emt̄ę<sub>r</sub>. əl d̄ada ętę  
 k̄ũatchī drī, ẽn t̄ōb; ęl ęvę ęv̄o lu ẽn b̄etrāv p̄artujī, ęv̄o dez  
 oey, ẽn ḡō<sub>rdj</sub>, Ÿ n̄ē ę p̄a dez ęręy, ę p̄a d̄ẽ sta b̄etrāv, Ÿ s̄ī<sub>rdj</sub>  
 ăprī. ę s ętę ăv̄oju d̄ẽ Ÿ ysũ, tš̄ ę rsãbyę dr̄ũa Ÿ m̄ō. tš̄ẽ not  
 k̄oya fu li, əl d̄ada əs botę ę b̄eyī, d̄ę dr̄ol d̄a p̄ōe r̄ela. ma  
 f̄ũa, tš̄-ẽ s ătt̄s əl gr̄o baku ę vu sta byētch ẽb̄ũay ę p̄a tš̄ ęl  
 ę oyu s̄ę yoetcha, ę n əs s̄ātē pu t̄ẽ f̄ō, ; ęl ę b̄eyī, Ÿ gr̄o  
 broęya ę p̄a up, d'Ÿ s̄ã ę fu utr əl m̄ũ, di s̄emt̄ę<sub>r</sub>. əl lãdm̄ẽ,  
 d̄ẽ lę m̄etnã, ęl ę trovę əl d̄ada tš̄ ăl̄ē ă b̄ō. - b̄ogr d̄a gr̄o  
 l̄ępę, tš̄ ę yi kryę, t m ę b̄ogrmã b̄ī eyu, ę p̄a ę s ę bot̄ē ę rir.  
 m̄ẽ l d̄ada ryę ẽk̄o pu tš̄ lu ę p̄a ęyicę di : - l̄ępę u n̄ō, t ăn ę  
 p̄o m p̄eyī, Ÿ v̄ar!

Mile. Marie-Louise Joliat, n. en 1909, à Corban.

I. ã mỗsavlíã.

Patois de Montsevelier, Val Terbi.

ã mỗsavlíã, lẹ fệt di mọtí, số bĩ chốyyã. tọ lỏ mỗd fã fệt ã vọt  
 sẹ pu bẹ lẹyộ. đả kộtr lẹ gros fệt, nỏz ễ đẹ djo ký ỏ nỏ tráváy  
 pa, kỏm lá sít Agát, lá sĩ Byāj. nỏ vẹy rakộtã kộ đẹ lẹz ónã  
 đẹpỗsãtrát, ỏl tỏnờr ã tchủ ã chu đũ, mắjũ, stẹ di mẻr ã pỏ  
 di mủnĩ, kộ sột ãyu to brộlã. pỏ ẻtr prẻzãrvã đ ỷ nộ malỏr,  
 nỏ vẹy đấ sết avủ ã đả fẻr fệt tọ lẹz ã ỏl sítty fỏvri, đả độ,  
 ỏl tỏnờr n a pu tchủ ã a mỗsavlíã. -

nỏ fệtã ảjbĩ lá sĩ Byách pỏ đả mếđã kộ nỏz ẻtãl fỏchĩ prẻzãrvã  
 đẹ maladĩ, kỏm la surlãg, ỏbĩ đẻz ỏtr. lẹ đấ vể ã mọtí, a  
 korbã si đjọ li. -

nỏz ỷvỏkã ảjbĩ sĩ Kủnĩ, kộtr lẹ mặ đẹ đả: kể ả kỏmãs a vni ảch,  
 ả vả prãl, trủ ã tchạplã ã mọtí, ã pỏ ỏ đả mắđ trủ ã r, pã. sỏ  
 sỏli nỏ vả p, ỏn ã ỏblidjĩ, đả kộtinuã tchẻk kể ã l ã rủ ỏrĩ.  
 ỏl mạtĩ đ pấtx, lẹz ỏn sỏpã ỷn ù, fã pã lẹ đjran la mắtnã di  
 vardesẽ; ã di kỏ sỏlli ảpấch l ỏrdộ. -

ỏl mọtí, đả mỗsavlíã, kộtr ỏn tchộtch kộtr la grãl. chộtộ kộ l  
 tã vĩ pỏ, ã pỏ k ả vủ a la grãl s ảpỏrtchĩ, đũz ỏn vể sỏnã.  
 ỏl pu svã la grãl fã đả mẹ tộ ã pỏ s ả vả. nỏ vẻjĩ ỏn sủ p  
 kũtã, ã đyã : lẹ mỗsavlíã, ỏbrãlã lủ, pỏtạ pỏ nỏz ỏvĩar lá  
 grãl.

hanswil par O. Keller

publié Mundarttexte aus B  
 de O.K. p. 6-7  
 francs. non plus.

## II. à Pīamõ ấ fazẽ lẹ nũf .

Patois de Montsevelier, Val Terbi.

Albert: Tch ấ di t, Frãsu a, ấ m sãby tch ấl ấ bĩtõ lẹz ấ r dỏ  
 fẹr lẹ nũf? - François: ấđẹ, ma fủ a, i y ẹ ộyu fri lả dme ẹ  
 dích á y ẹ ấn busã. - Alb. ấ bĩ, vả tchur si kạbạ, i vộ ểkọ fini  
 dỏ sủoyi st ểđã. - Fr. vẫ nọ nọ sitả si? - Alb. ọ lẹ ọ, dme r  
 pẹ li dọ stỏ pỏmĩr. - Fr. i n (t)sả p tchẹ bọgrĩ ấ y ẹ ấtchỏ ấvọ  
 ma fả, i n kọp pu; pỏtĩ i l ẹ bĩ ấtchảpyẹ dvĩ dỏ vni. - Alb. s  
 ấ dích ấvọ la mĩn, a y ẹ malejĩ kọ l dyẹl, mẽ ấ fả tọ dĩr, ấ  
 n y ẹ pu tọ pyể dỏ rỏzả, ấ pỏ s ấ tọ rảpyi dỏ mỏtarnĩ, ; s ấ  
 tch s ấ ỉ yũ d rảt pảr sĩ. - Fr. s ấ sọ tch fẹ, dyẹl ấpỏrtả, ấ  
 m fả ấđẹ mọlả. - Alb. ấ bĩ, kọp di pẻ, frãsu a, ấ pỏ tỏ vủ a  
 a y ẹ dẻz ườ, ấpỏ di lẹ. tỏ parẹ sọ tỏn vọrẹ. - Fr. ấ n m ấtchỏ  
 kủả! i vộ pảr di lẹ; ấ t ẹ tchỏ? - Alb. nyả, ấl ấ krũ. - Fr. s  
 m ấ tọ pảri! mả, di vủ a, ấlbẻr, tỏ n l ấvọ p ểkọ si kạr si l  
 ấnả pẻsả, ấ tchủ ẻtả t ẹ ? - Alb. s ẻtả ấ si djỏzả tchỉ lỏ kỏrvả  
 dỏ. i l ẹ ấchtả ấ lủt vất stu bỏtả, ấ n ẻtả p tchĩ, i l ẹ pảyĩ  
 sảsả sĩkảt frả. - Fr. s n ấ p tở, s ấ d la bọn tẻ. - Alb. ộ! mẽ  
 a n y ẹ p ỏl fỏrảdj tch ấ yi dảrả ấvủ a st ỏnả; pỏtẻ iy ấvọ  
 mỏnẻ d lả yũ. mẽ, tỏ vủ a, ộ n dirả pẻ p tch ấ y ấn ẹ ấyu. -  
 Fr. s ấ, krả bĩ, dảpẻ a vủ ayĩ tchỏ sỏli i vộ fẹr ấtch. - Alb. i  
 vộ ẻpỏrvả d virĩ st ảrba, a mủ ẻ ỏl bu dỏ dỏ. tỏ vủ a dỏ sẹ dỏ  
 slẻjĩ ấn ấvả. iy ẹ djẻ prẻzĩmẻ tch ấ yi pủ sẻ dỏ sẻ nỏchyảl. -  
 Fr. tch i vộ t bỏtẻ, dỏ pỏmỏt ủ bĩ di tchỏjủnảdj? - Alb. nyả, iy  
 ẹ ấvĩ d i vủ ấnyĩ d l ẹ pyỏtr. mả bủ a vủ a, frãsu a, t n ẻ p  
 fậ dỏ t jẻnẻ! - Fr. ọ n ộ p djả, i mỏ n, vộ p lảchĩ ấvủ ấ sủ ấ;  
 s ấ tch ấ l ỏ djẻ prủ chủ ẹ stu mắtĩ. tchủ ấ t i stỏ fản tchỏ  
 vĩ si ỏtr, ấvọ ỉ bidỏ ấ pỏ ấn kỏrbat? - Alb. ấtả vủ ấ, i krả bĩ  
 tchỏ s ấ la fản ấ mảsỏ. - Fr. ấđẹ, ma fủ a, ểy, , s ấ lẹ. -  
 Marie: bỏdjỏ, bọn ảpẻti! - Alb., Fr. bỏdjỏ, mảrĩ, mảrsi! - Alb.  
 y ấ ủ ẹ t ấyu, mảri? - Mar. a bĩ, i sỏ ấyu pỏtẻ lẹ nũf ấ nọ  
 djả, a sủ ayả pả l bỏ dỏ tởrẻ. - Fr. Tonyả, tch tỏ fẹ lả mảlin  
 ấvọ tả nỏv bủ ấyạt! - Mar. nỏ pẻt a mủ ẻ, a vủ ấ chẻ, si frãsu a!

Alb. avěnsi vọ t fọnǎ, mǎrī? - Mar. ọ ẹy, nọz ǎn ẽ bĩtọ la mưa-  
 tī, mǎ i n sǎ p sọ l tǎ ǎ chūr ǎtchọ. ǎ m sǎby, tch ǎ fẹ trọ  
 tchā. - Alb. ọ, ǎpọ lẹ tavǎ sọ metchẽ.- Mar. a pọrǎ bĩ tọnǎ;  
 vọ vư ạt laddọ ǎ y ẹ dẹ pốt nū. ǎ fǎ mọ depǎtchi, pọ alẹ fẹr lǎ  
 nọn, s ǎ tch nọz ẽ ẽkọ ǎn bọk tchọ dǎ fẹr dẹ p, tẹ lẹtǎ. - Alb. ọ,  
 n p, tẹt pyọđj n (t)sǎrǎ p krọy. - Fr. krenố d mǎ kọp d nọ d mǎ  
 vī, ẹ t dẹ vu dọ tǎl ǎfẹr? - Alb. y ǎ tch ẹ t? - Fr. tchẹ  
 tư pǎ, ỉ fǎrmī tch ỏ m pĩsẹ dẽ mẹ tchǎs! - Alb. Bọgr dọ fọ, i l  
 krǎ bĩ, t ẹ sítẹ chu ǎn fǎrmır. - Fr. tchǎrvọt dọ bẹt, bǎy mọ  
 vư ỏ mỗ bütẹ, i vọ tapẹ pǎ tchu djếch tchế a sǎrế tọ ẹkrežẹ!  
 -Alb. lach lẹ pẹ, a pọ tĩ si rǎcht dọ vĩ, nọ vlố ralẹ rkomǎsĩ.  
 - Fr. prǎ lọ pẹ, tư ỏ! - Alb. a y ǎn ẹ ẽkọ pru pọr mư ỏ. tọ sa  
 bĩ, nọ n, vlǎ p rportẹ ǎ l ọtǎ. - Fr. utr dọ pu, i krǎ tch t ẹ  
 rẹjọ, ǎlber, ỉ vạ dọ pu kọm ỉ vạ d mư ỏ! ǎ tǎ sẹtẹ dỏ! - Alb.  
 ỏ la tĩn, frǎsư ỏ!

*Laurent fa O. Keller*

III. ân lõvră mắkē .

Patois de Montsevelier, Val Terbi.

François: salu, i ẹ bẹ b̃b! - Jean-Pierre, Georges: salu, salu, l ami! - Fr. yá vọ ẹ dyēl lăsi vọ? - J.-P. ă bĩ, ă bĩ vư ặli...nọ vĩ fẹ(r) ỉ p, tẹ tọ a Pina, pọ sọ k y ẹ vu mọtẹ lẹ bẹchat di pēr djōză ămộ là Bōz, rēn. - G- ăđẹ, ă m sắby tch i lẹz ă ọyu tchête; bọf(r), s a ần bọn ọkăzyộ! vĩ t ắvọ nọ? - Fr. ọ kre mắtĩ, pọ chur tch ă m ắkră, mắ ă m fắ vit ắlẹ tchur di tắbạ. ắtắt mắ si! - J.-P. s tắ vộ, mắ dẹpatch tắ ! - Fr. bọđjọ, bẹl bẹchat! - Séraphine: bắđjọ, bẹ chĩr! - Fr. ọyẹ, du, ắrột, ắl chĩr i nắ l prọ p ắvọ mư ặ, i l lắchắ ắ yẹ, s ắ bĩ mắ. bắy, mắ pẹ ỉ pắkắ d tắbắ, di byộ. - Sér. tch vọrộ t bĩ tch ắ t dyộch d ộtr? s ắ tchê ắ t ráviz ặlẹ dru ặ kọm ẹn vắrdj đắ fắvột; ắ y ẹ đắ kư ặ t fẹr ắl mắlĩ. - Fr. ọ, s ắ bĩ tư ặ tch ẹ t kư ặ t fẹr lắ malin! sak, rdĩ, tắ nắ l đỉrọ pẹ p tchắ t ẹ đỉ nộ! vư ặli i bẹ đvếtrĩ t kưtlin bĩ ắridộlẹ. - Sér. t ẹ chur, ần bẹl gư ặy, ắ y ẹ lộtắ tch i l ẹ, i nắ l vlộ đj mẹ vộti, pồ mắ mắ mắ mắ gắr mọnẹ ắđẹ. - Fr. ọ chyẹ, s ắ ỉ bẹ. vư ặ t, sắ s n ẹtắ lắ krết đắ đư, pồ l đỉr đẹ vẹy fộn, ắ bĩ i t rắbrắsrọ. - Sér. tchẹ mọkư ! - J.-P. vộ t vắni ắtchộ, ư bĩ kư ắ? - Fr. tchẹ bọgr đắ đỉ, r, s ắ bĩ chur tch i vộ vni. ắl ẹ l tắ lỏ, sẹ pọr ắfế, s ắ fư rtchắ yắ tắrj; nọ vể fẹr ẹn p, tẹt lõvrắ. ắ bĩ, i t pắy, rẹ ắ pẹsế, i n ẹ p mố pọrtmọnắ si. - Sér. ọ, ọ, s ắ bộ, nọ s l ắ ắkọ rvư ặ tọ chu, vắ pẹ. - Fr. s ắ solí, mắrsi, ọ rư ắr mắ fẹy, pọrtắ bĩ! - Sér. ọ rvư ắr, mố fẹ, bọn ắmuz, mắ pồ bọn lõvrắ! - J.-P. ắfĩ, t vư ặsi kắ mem, yỉ vlộ t mắzi li đđế? ắ m sắby tchắ t l ẹ prư ắdjộlẹ. - Fr. ộ pẹ p tể tchắ sọli, i l ẹ sư lmắ ỉ pồ kọy, nẹ. - G. s ắ bĩ chũr, tắ mọnn fẹt ắ tồ pọ ắ mư ế ần ắvư ắ ẹn. t ẹ ắđẹ lắ mэм tchắrvộđ, pồ tắ n vộ đj mẹ djỉđjĩ, i krắ. - J.-P. mắ s n ắ p ắl tọ, sọsi, ắ nọ fắ ắlẹ, sế sọli nọ bẹchat nọ vlắ pẹsẹ đọ l nẹ. - Fr. yắ ọ, mắ ắ m fắ vit virĩ ần tsigắrẹt, ắtắt ắkọ ần bư sắ! tch ẹ t fẹ đ bắ ắtchộ, tư ặ, Djộrdj? - G. ộ bĩ, pắ l tắ tch ắl ẹ fẹ stu mắtĩ, sọ tch y ẹ fẹ s n ắ vư ếr ắvọ rắ. Tchế y ẹ ắyư ắfọrẹ,

i m s̄õ ămuzē ă fachnē pã drī l õtã; p̄õ t̄uã, t ē ăyu r̄õlē, i m pã̄s. - Fr. k̄ v̄õt ỗ f̄er d ỗtr tchē ă n ỡ rã ă f̄er! n ă s p̄õ m̄a d ỹ p̄õ alē b̄ãb,rlē tchõ d̄a dm̄urē ăk̄uã drī l f̄õr̄nã? ă b̄ĩ t̄a v̄uã, stu m̄ãtĩ i s̄õ ăyu djõk ă lã Prõsp̄er ăv̄õ v̄õt Djõz̄ẽ m̄õnē ęn v̄ãtch ē b̄ũ . - G. s ă ăde pu tch rã, r̄echpã p̄ar t̄uã, ă m̄uẽ. - J.-P. ton̄er d̄a tchĩ, ñot k̄õ ă m̄ãvyē, õ l̄ez ỗ dj̄e dv̄ẽ l ẽk̄õl! - Fr. dȳel ăp̄ortã, s ă tr̄õ t̄ē, tch l ă ño f̄er? - G. ă b̄ĩ, s̄et v̄õ k̄uã, ño v̄ĩ vit fri ỹ ȳas! ệt v̄õ dak̄õ? - Fr. s v̄õ vlã, m̄ã ătãt, y ę r̄ebyē m̄ã b̄õrs d̄ẽ m̄ẽ tchõs di dum̄uẽn... ut la, st̄e S̄eraphin chu lã fn̄etr tch ño rav̄iz. y ę gri d ño. - J.-P. t ę f̄otr r̄ějõ, ẽkut v̄uã, õ dirã tch i tchêt. - Sér. :

Frã̄s̄uã, Frã̄s̄uã -  
 Y ę f̄e m̄õ tch̄uã -  
 m̄õ tchõr ă pr̄õmi -  
 Drī ñot tchãri -  
 Frã̄s̄uã, Frã̄s̄uã -  
 Y ę f̄e m̄õ tch̄uã -  
 M̄õ tchõr ă pr̄õmi -  
 ă ỹ ătr tchõ t̄uã .

*Manuscrit par O. Keller*

I. A Montsevelier .

A Montsevelier, les fêtes de l'église sont bien suivies. Tout le monde fait fête et vêt ses plus beaux habits. A côté des grosses fêtes, nous avons des jours qu'on ne travaille pas, comme la Ste. Agathe, la Saint Blaise. Nos vieux racontent que dans les années 1830 le tonnerre est tombé sur deux maisons, celle du maire et puis du meunier, qui ont été toutes brûlées. Pour être préservés d'un nouveau malheur, nos vieilles gens ont fait voeu de faire fête tous les ans le cinq février. Depuis lors, la foudre n'est plus tombée à Montsevelier. - Nous fêtons aussi la Saint Blaise pour demander que nos étables soient préservées des maladies, comme la fièvre aphteuse ou autres. Les gens vont à l'église à Corban ce jour-là. Nous invoquons aussi Saint-Quirin contre les maux de dents; quand on commence à devenir enfle, on va prier trois chapelets à l'église et on demande trois repas. Si cela ne va pas, on est obligé de continuer jusqu'à ce qu'on soit guéri. - Le matin de Pâques, les hommes soupent (mangent à la coque) un oeuf fait par les poules la matinée du Vendredi Saint. On dit que cela empêche l'appendicite. L'église de Montsevelier contient une cloche contre les grêles. Sitôt que le temps vient laid et puis qu'on voit la grêle s'approcher, deux hommes vont sonner. Le plus souvent la grêle fait demi-tour et puis s'en va. Nos voisins ne sont pas contents; ils disent: Les Montsevelier mettent leurs cloches (litt. petits pots) en branle pour nous envoyer la grêle.

II. A Piamont en faisant les 'neuf (heures)' .

Albert : Qu'en dis-tu, François, il me semble qu'il est bientôt les heures de faire les 'neuf (heures)'? - François : Certes, ma foi, j'ai entendu frapper 'la demie des dix' (9 h. et demie) il y a un moment. - Alb. Eh bien, va chercher le sac à provisions, je veux encore finir de faucher cet andain. - Fr. Voulons-nous nous asseoir ici? - Alb. 'Oui c'est oui' (mais oui), demeure seulement là sous ce pommier. - Fr. Je ne sais pas quelle 'bougrie' (ennui) il y a aujourd'hui avec ma faux, elle ne coupe plus; pourtant je l'ai bien battue avant de venir. - Alb. C'est ainsi avec la mienne, c'est difficile comme le diable, mais il faut tout dire, il n'y a plus 'tout plein' de rosée, et puis c'est tout rempli de taupinières; c'est que c'est un lieu de souris par ici. - Fr. C'est 'ce qui fait', (que) le diable l'emporte, il me faut toujours



aiguiser! - Alb. Eh bien, coupe du pain, François, et puis tu vois, il y a des oeufs et puis du lard. Tu prendras ce que tu voudras. - Fr. Cela m'est égal! je veux prendre du lard; est-il cuit? - Alb. Non, il est cru. - Fr. Cela m'est tout 'pareil' (égal). Mais dis voir, Albert, tu ne l'avais pas encore, ce champ-ci, l'année dernière; à qui était-il? - Alb. C'était à 'ce' Joseph chez le Cueurvendo. Je l'ai acheté à leur vente ce printemps, il n'était pas cher, je l'ai payé 750 fr. - Fr. Ce n'est pas trop cher, c'est de la bonne terre. - Alb. Oui, oui, mais il n'y a pas le fourrage qu'il devrait avoir cette année; pourtant j'avais mené du purin. Mais, tu vois, on ne dirait pas qu'il y en a eu. - Fr. C'est, (je) 'crois bien' (peut-être), seulement au regain que cela 'lui veut faire quelque chose' (qu'on remarquera les effets de l'engrais). - Alb. Je veux essayer de le 'tourner' (passer avec la charrue) cet automne, au moins le bout du bas. Tu vois, 'depuis' ces deux cerisiers en bas. J'ai déjà remarqué qu'il y poussait de cette mauvaise herbe. - Fr. que veux-tu (y) mettre, des pommes de terre ou bien des légumes? - Alb. Non, j'ai envie d'y semer de l' 'épautre'. Mais, bois voir, François, tu n'as pas besoin de te gêner! - Fr. Oh, ne t'en fais pas, je ne me veux pas laisser avoir soif; c'est que nous avons déjà assez transpiré ce matin... Qui est-elle, cette femme qui vient par ici (outré), avec un bidon et une corbeille? - Alb. Attends voir, je crois bien que c'est la femme 'au' maçon. - Fr. Ma foi, oui, c'est elle. - Marie: Bonjour, bon appétit! - Alb., Fr. Bonjour, Marie. Merci! - Alb. Où as-tu été, Marie? - Mar. Eh bien, j'ai été porter les 'neuf (heures)' à nos gens, ils fauchent 'par' les Bois des Taureaux. - Fr. Tonnerre que tu fais la 'maligne' (coquette) avec ton nouveau mouchoir sur la tête! - Mar. Bien sûr, il voit clair, ce François! - Alb. Avancez-vous de 'faner', Marie? - Mar. Oh oui, nous en avons bientôt la moitié, mais je ne sais pas si le temps est sûr aujourd'hui. Il me semble qu'il fait trop chaud. - Alb. Oui, et puis les taons sont méchants. - Mar. Il pourrait bien tonner; vous voyez 'là-bas au fond' il y a 'des' vilains nuages. Il faut me dépêcher pour aller faire le dîner, c'est que nous avons une 'coche' qui doit faire des petits cochons. - Alb. Oh, une petite pluie ne serait pas mauvaise. - Fr. Cré nom de ma 'cappé' de nom de ma vie, as-tu déjà vu de telles affaires? - Alb. Eh bien, ~~qu'as-tu?~~ qu'as-tu? - Fr. quel toupet, une fourmi qui me pinse dans mes culottes! - Alb. 'Bougre' de fou, je le crois bien, tu 'es assis sur une fourmilière. - Fr. ~~Cherogne~~ <sup>sales</sup> de bêtes, donne-moi 'voir' mon coffin, jé veux taper par dessus jusque quand elles seront toutes écrasées! - Alb.

Laisse les seulement et puis tiens ce reste de vin, nous voulons de nouveau aller recommencer. - Fr. Prends- le seulement toi. - Alb. Il y en a encore assez pour moi, comme que comme, nous ne voulons pas le reporter à la maison. - Fr. Après tout, je crois que tu as raison, Albert, un verre de plus comme un verre de moins! - A ta santé donc! - Alb. A la tienne, François!

### III. Une veillée manquée .

François: Salut, les beaux garçons! - Jean-Pierre, Georges: Salut, salut l'ami! - Fr. Et où au diable donc lancez-vous? - J.-P. Eh bien, eh bien, voilà... nous allons faire un petit tour à Pina, parce que j'ai vu monter les filles du père Joseph en haut la Beuserène. - G. Ma foi! il me semble que je les ai entendu chanter; bougre, c'est une bonne occasion. Viens-tu avec nous? - Fr. Oh! cré matin, pour sûr que je regrette, mais il me faut vite aller chercher du tabac. Attendez-moi voir ici! - J.-P. Si tu veux, mais dépêche-toi. - Fr. Bonjour, belle fille! - Séraphine: Bonjour, beau monsieur! - Fr. Oh, mon Dieu, arrête, le monsieur, je ne le prends pas avec moi, je le laisse au lit, c'est bien mieux. Donne-moi seulement un paquet de tabac, du bleu. - Sér. Que voudrais-tu bien que l'on te dise d'autre, (c'est que) quand on te ~~voit~~ regarde aller droit comme une verge de haricot; il y a de quoi 'de' faire le malin. - Fr. Oh! c'est bien toi qui as de quoi 'de' faire la maligne (la coquette), sacredieu, tu ne le dirais seulement pas que tu as du nouveau! Voilà un beau tablier de 'couteline'. - Sér. 'Tu es sûr' (vraiment), un beau chiffon, il y a longremps que je l'ai, je ne voulais ~~jamais~~ jamais le 'vêtir', puis ma maman me grondait toujours. - Fr. Oh! si, c'est un beau, vois-tu, si ce n'était la crainte de Dieu et puis le dire des vieilles femmes, eh bien, je t'embrasserais. - Sér. Quel moqua! - J.-P. Veux-tu venir aujourd'hui, ou bien quoi? - Fr. Quel bougre de dire, c'est bien sûr que je veux venir. Ils ont le temps long, ces pauvres enfants, c'est 'tellement qu'il leur tarde'; nous allons faire une petite veillée. Eh bien, je te payerai en passant, je n'ai pas mon portemonnaie ici. - Sér. Oui. oui, c'est bon, nous allons nous revoir encore 'tout sûr', va seulement. - Fr. C'est cela, merci, au revoir, ma chérie, porte-toi bien! - Sér. Au revoir, mon chéri, bon amusement puis bonne veillée! - J.-P. Enfin, te voici quand même, y voulais-tu moisir là-dedans? Il me semble que tu l'as assez caressée. - Fr. Oh, pas même tant que cela, je l'ai seulement un peu taquinée. - G. C'est bien sûr, tu mènes fête 'à tout'

(tu les amuses toutes) pour au moins en avoir une. Tu es toujours le même filou, puis tu ne veux jamais changer, je crois. - J.-P. Mais, 'ce n'est pas le tout', cela, il nous faut aller, sans cela nos filles nous veulent passer sous le nez. - Fr. Et oui, mais il me faut vite tourner une cigarette, attendez encore un moment. qu'as-tu fait de bon aujourd'hui, toi Georges? - G. Oh bien, par le temps qu'il a fait ce matin, ce n'est 'guère avec rien'. quand j'ai eu fourragé, je me suis amusé à faire des fagots par derrière la maison; puis toi, tu as été rôder, je (me) pense? - Fr. Que veut-on faire d'autre quand on n'a rien à faire? N'est-ce pas mieux d'~~aller~~ un peu aller se promener que de rester accroupi derrière le fourneau? Eh bien, tu vois, ce matin je suis allé jusqu'à la Prospère avec votre Joseph mener une vache aux boeufs. - G. C'est toujours plus que rien, 'respect pour toi', 'au moins'. - J.-P. Tonnerre de chien, notre coup est manqué, on les entend déjà devant l'école! - Fr. Diable 'emporte', c'est trop tard, qu'allons-nous faire? - G. Eh bien, savez-vous quoi, nous allons vite taper un yasse! Etes-vous d'accord? - Fr. Si vous voulez, mais attendez, j'ai oublié ma bourse dans mes pantalons du dimanche... Regardez la, cette Séraphine, qui nous regarde. Elle a l'ennui de nous.- J.-P. Tu as vraiment raison; écoute voir, on dirait qu'elle chante. -

Séraphine: François, François,  
 J'ai fait mon choix,  
 Mon coeur est promis ~~à un autre~~  
 Derrière notre bûcher.  
 François, François,  
 J'ai fait mon choix  
 Mon coeur est promis  
 A un autre que toi.

dē l tã əl vā tərbi, kãm lēz āt, r pər̄tī, di pəy , ɛv̄ɛ sɛ vɛy mōd. də lɛ dyɛy, ä s ẽ fū, rmã tɔ pər̄ju. kɔtchi tɔt ä fō di vā, mɛrvəlī, ɛ vardɛ pu lōtã kə lɛz āt, r vilɛdj lɛ mōd di tã pɛsɛ. ɛkɔtɛ ɛn bən vɛy grāmɛr nɔ rɛkōtɛ dɛ sɔ djazɛ sīpy mã chə pyɛjɛ kɛk sōvni d lɛ vīy, d sɔ djūən tã :

tyɛ y ɛtɔ ɛn djūən bɛchat, ä y ɛ pu də sɔsət ä, kɛ lɛ tɔ a d nɔ mājō ɛtī ɛkɔ kərvi ävɔ dɛz ɛchādlat, ä n ɔyɛ p nɔt ä djɔ əl bru dɛz əvyō, lɛ trɔpət dɛz ɔtɔ ɛ ä nɛtã p əpōjnɛ pã lã pu sīr k ä sɔry, vã chu lū, t pɛsədj. ä fāzɛ mɔəyɔ vivr k mitnã. i n vɔ p dīr k ävɔ tɔ lū, ɪvāsyo di dyɛl, lɛlɛktrisitɛ, lã radyo, əl sinɛma ɛ tɔ lɛz āt, r djənatchrī, ä n fɛ p pu sɔɛ pɔ trävāyī, ɛ pɔ s ɪchtrūr. lɛz əfɛ sã pu malī äjbī kã dɛ mɔ tã dɛ nɔ kãra, mã i krã bī k nɔz ɛtī ɛkɔ mɔ k lū. ä n s ämüzɛ p kɛk dū, mɔän kãm lɛ djū, n də mitnɛ, mã ä l ɔkãzyō ɔ sāvɛ k ä mɛm ɛt, r djɔyɔ.

lã pərmīr fɛt də l ɛnã s ɛtã l bõnã. tɔ l mōd ɛtã dɛ lã djɔ. kɛk bõvivã äkmāsī djã lã fɛt lã vɔäy. dɛ tɔ lɛ mɛnədj lã mɔət, r fāzɛ di tnyō. əl sɔ a tɔ l mōd ɛtã a kãbarã pɔ bu ər ɪ bõ vār. ä tchɛtɛ ä pō ä dɛsɛ kãm də bīnāyru .

ɛn tɔnãn pu tɛ, ɛ rɔä, lɛz əfɛ əlɪ tchɛtɛ dɛ tɔ lɛ mājō pɔ dyɛnyī, kɛk pətɛ su. tɔ lã vãprã ä vɔayɛ sɛ rɔt də bu, ba ɛ də pətɛt bɛchat rɔlɛ d ɪ kār ä l āt, r di vilɛdj, pɔ rɛpɛtɛ lã mɛm tchɛsɔ. lɛ bu, b fāzī lã tɔnã l sɔ a. kɛ sã ty əl ävī rã-mɛsɛ ɛn pɛr də sɔ , ä fāzī ɛn bən māräd. kɛkũ ävɛ di pyɛji d lɛz ɔyɔ tyɛ ä tchɛtī d bu kō.

ä fāyɛ ätäd, r djɛt ä lã karɛm pɔ pɔyã rävɔ a ɛn fɛt. əl dū, -mɔän äprɛ lɛ sɛd, r s ɛtã lɛ fɛy. tɔ l mōd əs rɛlādɛ d əlɛ vɔ a əl fū. lɛz əfɛ ävī rã-mɛsɛ də brɛch dɛ lã kɔt. ɛ lɛz ävī yuvatɛ chu ɪ krã drī, l vilədj. əl dū, mɔän lã vãprã, di tã kã lɛ pu djūən əlɪ pätlɛ di sa bɔ pɛ l vilɛdj, ɛn dəmɛ dɔzãn də bu, b mōtã lã ɔt. s ɛtã ɪ pru maläji, trävāy, ä sɔä, ɛn əvã

sua. stu k' s etā mārṣyē al d, rī, dā l anā ãn etā pō pāyi ā bu ar.  
 i vo garātā k' āy ãn ę k'ō n lá bōtī p dē lū, sulē. ārō nō, tō lē  
 djā di vilēdj, dā lē pōpō djēk' ę vey, fān, etī rāsābyē di tō di  
 fū, ā l āprānyē, lēz ęplu v u l i tō di lērdj. ĩ pō pu l u ē lē  
 bū, b virī lū, fēy dā tyā bī satchi ā fō. ā n y āvē rā d pu bē.  
 pār v u a lē nū, f, ā mǎnē lē tchyā a yē ā pō ãn alē tō lá rōt  
 bu ar ĩ tchāvē ā k̄abarā. lē djūan ā pō lē vey tchētī, dēsī djāk'  
 bī tā lá nō. s etā l bū tã.

tō l rēcht ad l övēy, al sua ā d m u r ē ā l otā, ā kār di fū, u  
 bī chul fōrṇa. lē bū, b alī a lōv, r. ā rēkōtē dēz icht ũ ē r di  
 vey tã. lē pu malī ępāyurī sē k' etī ĩ pō ā lá bán fu ā, ā yi  
 fāzē ā rkrār tōt sō, rt d bētij. ā pelē d l ęchprē d lá kōtat  
 k̄a fāzē ā ritē sē k' alī ā vēy, rm, dē dāri, di fulta, dē  
 dj, natch ā mām di dyēl. a y ãn ę k' n o j i pu alē fō l sua at pā  
 lū, lē bēchat fālī, k u j i l ũ, t trōsē. ãn āvē ękō d lá bán  
 t u al, di bū trās āpō di midjlē dē l tã. ā n etā p oblidjī,  
 dā rtaknē tō lē djo. l ęri tchu l mēr frizē v, nyē rākōtē sē  
 chtās ā pō sē sōvni di sōndarb u nd. ā y ā bōtē ĩ pō di sī, mǎ  
 ā n yi fāyē p dīr k̄a s n etē p vōrē. ā s āgarnyē pō tō d bō.  
 v u ali kāmā ā s pēsē l tã.

ā y āvē ājbī lē bōnya āprē lá fānējō, ā pō lá sī mǎrtī āvō l  
 budī, l tanyō ā l rvira. vo v u at bī k' mǎgrē tō, nōt tã vāyē  
 bī stu. ā n yōjē p lē fōy tō lē djo, mǎ i vōz āchurā k'ō lá vīy,  
 āvē sē bēl sã. ā m ākrā k'ō tō sē mōd d mō djūan tã sē dīch p̄rju,  
 s ā bī danādj.

v u ali sō tyā lá bán vey k̄ātrin nōz ā di; ā kār dā sēz ęy, ęn  
 lēg, r k u l ē tō balmā chu sã fidyūr rētri kām ęn pōmat. ā bōtã.  
 sēz icht ũ ē r di tã pēsē l avī botã sã dō tchu.

*hannuill par O. Keller*

Traduction :Vieilles modes de chez nous .

Dans le temps, le Val Terbi comme les autres parties du pays, avait ses vieilles modes. Depuis la guerre, elles se sont presque toutes perdues. Caché tout au fond du Val, Mervelier a gardé plus longtemps que les autres villages les modes du temps passé. Ecoutez une bonne vieille grand'mère nous raconter dans son 'jaser' simple mais si plaisant quelques souvenirs de la vie de son jeune temps :

Quand j'étais une jeune fille, il y a plus de soixante ans, quand les toits de nos maisons étaient encore couverts des bardeaux, on n'entendait pas nuit et jour le bruit des avions, les trompettes des autos et on n'était pas ~~encore~~ empoisonné par la poussière qu'elles soulèvent sur leur passage. Il faisait mieux vivre que maintenant. Je ne veux pas dire qu'avec toutes leurs inventions du diable, l'électricité, la radio, le cinéma et toutes les autres sorcelleries on ne fait pas plus commodément pour travailler et pour s'instruire. Les enfants sont plus malins aussi que dans mon temps dans nos petits coins, mais je crois bien que nous étions encore meilleurs qu'eux. On ne s'amusa pas chaque dimanche, comme les jeunes de maintenant, mais en l'occasion on savait quand même être joyeux.

La première fête de l'année, c'était le Nouvel An. Tout le monde était dans la joie. Quelques bonvivants commençaient déjà la fête la veille. Dans tous les ménages la mère faisait du gâteau. Le soir tout le monde était au cabaret pour boire un bon verre. On chantait et puis on dansait comme des bienheureux.

Une semaine plus tard, aux Rois, les enfants allaient chanter dans toutes les maisons pour gagner quelques petits sous. Tout l'après-midi on voyait ces troupes de <sup>peks</sup> garçons et de petites filles rôder d'un côté à l'autre du village, pour répéter la même chanson. Les garçons faisaient la tournée le soir. Quand c'est qu'ils avaient ramassé 'une paire de sous', ils faisaient un bon souper. Chacun avait du plaisir de les entendre tant ils chantaient de bon coeur.

Il fallait attendre jusqu'à la Carême pour pouvoir revoir une fête. Le dimanche après les Cendres c'était les 'Failles' (Brandons). Tout le monde se réjouissait d'aller ~~vers~~ le feu. Les enfants avaient ramassé des branches dans la 'côte' (forêt). Ils les avaient glissées sur un 'crêt' derrière le village. Le dimanche 'l' après-midi, 'du temps' que les plus jeunes allaient

293

mendier du bois sec par le village, une demi-douzaine de garçons montaient la heutte (tas de bois). C'était un assez dur travail, on suait, on avait soif. Celui qui s'était marié le dernier dans l'année 'en était pour payer' à boire. Je vous garantis qu'il y en a(vait) qui ne la jetaient pas dans leurs souliers. A la tombée de la nuit, tous les gens du village, des poupons jusqu'aux vieilles femmes, étaient rassemblés autour du feu. On l'allumait les étincelles volaient tout 'du large' (autour). Un peu plus loin, les garçons tournaient leurs tisons de tilleul bien séché au four. Il n'y avait rien de plus beau. 'Par' 'vers les neuf' (heures), on menait les enfants au lit et puis on allait toute la troupe boire un demi-pot au cabaret. Les jeunes et les vieux chantaient, dansaient jusque bien tard la nuit. C'était le bon temps.

Tout le reste de l'hiver, on demeurait à la maison le soir, au coin du feu ou bien sur le fourneau. Les garçons allaient à la veillée. On racontait des histoires du vieux temps. Les plus malins effrayaient ceux qui étaient un peu 'en la bonne foi', en leur faisant accroire toutes sortes de bêtises. On parlait de l'esprit de la Côtette qui faisait 'à' courir ceux qui allaient à Vermes, des 'dairis', du 'foulta', des sorcières et même du diable. Il y en a qui n'osaient plus aller dehors le soir 'de par leur'. Les filles filaient, cousaient leur trousseau. On avait encore de la bonne toile, de la bonne toile de chanvre, et de 'la bonne milaine' (sic) dans le temps. On n'était pas obligé de raccomoder tous les jours. Le Héri chez le maire frisé venait raconter ses blagues et ses souvenirs du Sonderbund. Il y 'en' mettait un peu du sien, mais il ne fallait pas dire que ce n'était pas vrai. Il se fâchait pour 'tout de bon'. Voilà comme on se passait le temps.

Il y avait aussi le beignets après la fenaison et puis la Saint Martin avec le boudin, le gâteau et le 'revira' (retour). Vous voyez bien que malgré tout, notre temps valait bien celui-ci. On ne lisait pas les feuilles tous les jours, mais je vous assure que la vie avait ses beaux côtés. Je regrette que toutes ces modes de mon jeune temps 'se' sont ainsi perdues. C'est bien dommage.

Voilà ce que la bonne vieille Catherine nous a dit; au coin de ses yeux une larme coulait tout doucement sur sa figure ridée comme une pomme de terre au printemps. Ces histoires du temps passé l'avaient mise sens 'dessous dessus'.

Lẹ trưẹ pte madyã .

/Patois de Vermes/

1. l tã peysē ẽtã du pọ lẹ djã də Veyərm. Tọ pyẽ s'ãn alĩ djũen tchũar ä dyanyĩə lũat vĩ ăt pẹ . Lẹz afẽ pọvr alĩ dmẽdẽ djẽtchẽ ä l ẽtĩ fọ d l'ẽkõl. lẹ grõs famiy ẽtĩ nõbrõz ädõ. Lẹ pu grõ alĩ dmẽdẽ pọ nõri lẹ pu pte. ä rãportĩ tọ lẹ sũa ı sa tọ pyẽ də bũtĩ. ä tirĩ kazimã ädẹ d lä sã də sãlõr. ä y ävẽ pu də bãn djã äpõ pu də grõ pãyjẽ.

2. ı djo tsõ lẹ trưẹ frẽr ări, frantsep äpõ fiktõr, dẹz afẽ də dõz ä trãz ă, s'ãn alĩ d lä sã də sãlõr pọ yi tchũar dẹz ămõn, ä trovã chu lũat tchẽmĩ ı tchõs-põvər. S'ẽtã ın ãn tch'ẽtã grõ, grã äpõ bõrãch. ä l ărõt lẹ trưẹ pte madyã, tch' ävĩ ınkõ lũa sa võ : - Dã vu vni-võ? yi dit-ẹ ãn almã.

-Dã bõrãch, i rẹpõjãt-ẹ ă patũa.

L'ätər, ky ävẽ kõpri ä mũätĩ, kõtĩnũa:

- Vu ă-s, bõrãch? ă-s kõt tlẽmõ? ädẹ də sõ mẽm lãgãdj.

-S'ă də l distri də grõ vãtr, i rẹpõjã lẹ trưẹ pte krãpã.

3. Mõ bõrãch n'ẹ rã poyu savũä :ä lẹ võ ärotẽ pọ lẹ mãnẽ ă pocht. Mẽ kom ä l ẽtĩ djẽ malĩ, tch ä l ẽ vu tchõ si tchõs-põvər õn vlẽ p poyã lẹ rchõdr ă ritẽ, ä s sãvã djẽtch ă kovã dẹ kapusĩ ä sãlõr. ăritĩ pã dẽ sẹ gã di kovã ävõ ädẹ si bõrãch äpre lũa . S'ẽtã ın tchõs kom ă n'ă vũa p svã.

4. Mẹ trưẹ gayãr tchisã pa ın põũart, sẽ revizẽ vu ä l alĩ. ä s trovã tọ d'ı kõ də l mõtĩ, vu lẹ mũãnẽ tchẽtĩ l'õfis. ä l tchõs-põvər bõrãch n'ẹ rã poyu fẽr d'ãtr tchõ t lẹ lächĩ, kũa. ä l ẹ bĩ voyu ätãdr tch'ä rvanyẽchĩ fõ, mẽ lẹ mũãnẽ ẽ fẽ ä pẽsẽ lẹ trưẹ pte madyã pa ın ätr põũart, y'ẽ bĩ bãyĩ, ä mẽdjĩ, y'ẽ rãpũ lũa sa, äpõ lẹz ẽ rmãnẽ fõ pã drĩa.

5. ın fũa tch'ä sõ ayu fõ d la dõdjĩa, ä s'ẽ rãtẽ pọ vu a sọ tch fazẽ ä l tchõs-põvər. ä l ẽtã ädẹ chu la põũart di mõtĩa pọ lẹz ätãdr. ă rvanyẽ ä l sũa ă l'õtã, ä n'ẽ p mãkẽ də rãkõtẽ lũat ichtõr ă lũa djã, äpõ ä s'ẽ tọ mi ä rir.

Charles Fleury, 1.oct. 1906,  
transcrit par O. Keller.

*publie*



Les trois petits mendiants .

Le temps passé était dur pour les gens de Vermes. Beaucoup s'en allaient jeunes chercher à gagner leur vie autre part. Les enfants pauvres allaient mendier jusqu'à ce qu'ils étaient hors de l'école. Les grandes familles étaient nombreuses alors. Les plus grands allaient mendier pour nourrir les plus petits. Ils rapportaient tous les soirs un sac tout plein de butin. Ils se dirigeaient presque toujours du côté de Soleure. Il y avait plus de bonnes gens et aussi plus de gros paysans.

Un jour que les trois frères Henri, François-Joseph et Victor, des enfants de douze à treize ans, s'en allaient du côté de Soleure pour y chercher des aumônes, ils trouvent sur leur chemin un chasse-pauvres (Bettelvogt). C'était un homme qui était gros, gras et bouffi. Il arrête les trois petits mendiants qui avaient encore leur sac vide. „D'où venez-vous? leur dit-il en allemand. - De Bouffi, lui répondent-ils en patois. - L'autre, qui n'avait compris qu'à moitié, continue: Où est-ce Bouffi, est-ce du côté de Delémont? - C'est dans le district de Gros-Ventre", lui répondent les trois petits crapauds. Mon bouffi n'a rien pu savoir; il veut les arrêter pour les mener au poste. Mais comme ils étaient déjà malins et qu'ils ont vu que ce chasse-pauvres ne pourrait pas les suivre en courant, ils se sauvent au couvent des capucins à Soleure. Ils couraient (ils se jetaient) dans les corridors du couvent, toujours avec ce bouffi après eux. C'était un chasse-pauvres comme on n'en voit pas ~~beaucoup~~ souvent. Mes trois gaillards se faufilent par une porte, sans regarder où ils allaient. Ils se trouvent tout d'un coup dans l'église où les moines chantaient l'office. Le chasse-pauvres bouffi n'a rien pu faire d'autre que de les laisser cois. Il a bien voulu attendre qu'ils reviennent dehors, mais les moines ont fait passer les trois petits mendiants par une autre porte, leur ont bien donné à manger, leur ont rempli leur sac et puis les ont ramenés dehors par derrière. Une fois qu'ils ont été hors du danger, ils se sont arrêtés pour voir ce que faisait le chasse-pauvres . Il était toujours sur la porte de l'église pour les attendre. En revenant le soir à la maison, ils n'ont pas manqué de raconter leur histoire à leurs gens, et ils se sont tous mis à rire.

Les guèguelles.

/Patois vâdais de Vellerat/ par J. Surdez

E y aivaît dains le temps, ai Cortètèlle, chéx soeurs que ne poyint pe sentre les bouebes. Es diïnt que le moillou des hannes ne vâ pe lai coërde po le pendre èt peus qu'è vât meux preiyie le tchaipelat djunque â derrie di lôvre que de faire enne lôvrèe d'aivô un de loues.

Elles s'en mordennent les doigts pus taïd posqu'enne fois qu'enne baichate i ât grîje, qu'i é lai gotte â nè, qu'i é lai pé tote grélèe, que ses oeils puerant, aidue les lôvrous. Es commencenn' de pensè que loues neveurs et loues nieces que les voëllint' hertè se fotrînt pé mâ de loues aiprés louete moue èt peus qu'ès rébierînt inco de yi faire ai tchaintè lai mâsse di bout de l'an. Et peus les dgens commencînt ai se rire de loues. An yi diaît que les véyes baichates èt peus les véyes bouebes sont comme les/pôes/, que ne faint di bîn qu'aiprés louete moue, èt peus que tot se raimèsse se ce n'ât les véyes baichates èt peus... ( i ne l'ôjerôs quâsi dire). Ço que les dgens poyant des côps être méchaints, n'ât-ce pe? Le tioeusin commencé de les pare tiaïnd qu'an yi diét inco que les véyes baichates sont forcies, dains l'âtre monde, de vannè des guèguelles chus lai to di tchéte di Fôrbo.

Comme qu'ès n'étînt pe sains bîn, ès commencenn', les chéx, d'aïchetè pai le Vâ tos les guèguelles de tchievres et des foëyes po n'en pe aivoi trop ai vannè dains l'âtre monde. Tiaïnd que les trois pu véyes sont aïyu dos téerre, les trois âtres aint aïyu aidé pu pavou de moeuri èt peus de dînche faire loute temps de purgatoire. Elles se botenn' ai aïchetè les prôes de tchievres et de motons po les tuè, qu'ès ne fèseuchînt pus de guèguelles. Vôs voitès qu'i n'étînt in pô viries, qu'i reve-niïnt en afaint. Paidé, è n'allé pe long qu'ès sont aïyu rünnèes et qu'ès n'aivînt pée pus le moyen d'aïchetè enne tchevratte ou enne foëyatte. Es n'aivînt pus qu'ai ~~xxxxi~~ moeuri et ço qu'ès fèsenn' les trois. Louete demoraince, le guernie, les étales, le spolie, tot était plein de guèguelles. Les neveurs et les nieces des chéx véyes baichates en vendenn' és paysains di Vâ taint de ~~xxxx~~ tchées épènouerès qu'ès y aint quand maïnne fait ai dire quéques béches mâsses.

Et voili poquoi les djens de Cortètèlle sont les Guèguelles. Vos yi peutes dînche dire, ès se n'è voelant pe engueurgnie.

1) vœulint 2) et non troë, si en croire mon sujet, M. Eschmann, ancien maire.

fōl də djē l'fō ɛ̃ d'djē l' sēdjə .

/patois de Révelier/

ɛ̃ y'ɛ̃vɛ̃ ɛ̃n fʁã ɪ̃ pɛ̃r k'ɛ̃vɛ̃ dʒ bʁab, k'ɛ̃bitɪ̃ ɛ̃n ptɛ̃t mājō  
p'bɪ̃ lʁɛ̃ d'bɛ̃l.

sɪ̃ pɔ̃r pɛ̃r lɛ̃z-ɛ̃mɛ̃ tãdrãmã tɔ̃ lɛ̃ dʒ , ɛ̃ pœ̃ ɛ̃l ɛ̃vɛ̃ dɪ̃ mã d'lɛ̃  
rkõnyãtr, tãlmã ɛ̃ s' rsãbyɪ̃.

vʁãlɪ̃ k'ɪ̃ bɛ̃ djô l'pɛ̃r vnyɛ̃ ɛ̃ mōrɪ̃, ɛ̃ pœ̃ ɪ̃ k'ã yɪ̃ dyɛ̃ djē l'  
fō dɪ̃ ã sɔ̃ frɛ̃r: „puisq̃ue nôt pɛ̃r nõ n'ɛ̃ lɛ̃chĩã ãkɛ̃n fõrtũn,  
ɪ̃ vœ̃ lɛ̃ pɛ̃ d'mõ pɛ̃r; nõ lã vlã pɛ̃rtɛ̃djĩã pɛ̃ l' mʁãtã!”

djē l'sēdjə yɪ̃ dyɛ̃ : „ kã pã s tã? pɛ̃rtɛ̃djĩã nôt pɛ̃r! y'ɛ̃m mœ̃  
t'lã sɛ̃dɛ̃, k'tã l'œ̃ch pɔ̃ tɔ̃ d'pɛ̃ tʁã!” djē l'fō, bɪ̃ kõtã, yɪ̃  
dɪ̃ : „ ɛ̃ bɪ̃, ɪ̃ l'ãpõrt.”

ɛ̃ l' prãnyɛ̃ ɛ̃ pœ̃ l'põrtɛ̃ chũ lɛ̃ rʉ̃t d'bɛ̃l, lõ drãsɛ̃ chũ dʒ  
bãtõ, kôm ɛ̃ põyɛ̃, ɛ̃ pœ̃ s'ãlɛ̃ kʁãtchĩã .

ɛ̃ yɪ̃ vɪ̃ ɛ̃ pɛ̃sɛ̃ ɪ̃ bõtchĩã k'mʁãñɛ̃ dɛ̃ vɛ̃ ã l'abattoir. sɛ̃ bɛ̃t  
œ̃n pɛ̃yũ, ɛ̃ nã vlɛ̃n pũ ɛ̃vɛ̃sĩã .

ɛ̃ s'bõ t ɛ̃ kryɛ̃ : „õchã, sãvɛ̃ vɔ̃ ɪ̃ pō; mɛ̃ bɛ̃t n'vlã pũ ɛ̃vɛ̃sĩã .”  
l'põr vɛ̃yɛ̃, kôm vɔ̃ kõprãt, n'õyɛ̃ rã, ɛ̃ yɪ̃ rɛ̃pɛ̃t ɛ̃kõ ã kõlɛ̃r:  
„s'vɔ̃ n'vɔ̃ sãvɛ̃t p', ɪ̃ vɔ̃z-ɛ̃sõm ɛ̃ kō d'bãtõ!”

kôm l'vɛ̃yã n'bʉ̃djɛ̃ rã, l' bõtchĩã t'yɪ̃ lã s ɪ̃ kō d'bãtõ, ɛ̃ pœ̃  
l'ɛ̃tãdɛ̃.

djē l'fō k'ɛ̃tɛ̃ kʁãtchĩã , k'vʁãyɛ̃ sɔ̃ pɛ̃r k'fœ̃ bɛ̃, sãt dã drĩã  
sɔ̃ bõãtchɛ̃, ɛ̃ pœ̃ kmãsɛ̃ d'rɛ̃lɛ̃: „ ɛ̃lɛ̃rm! t'ɛ̃ tyũɛ̃ mō pɛ̃r! ɪ̃ põr  
vɛ̃yã k'n'õyɛ̃ p' çɛ̃, k'm'ɛ̃tãdɛ̃ k'y'œ̃ch vũdĩã mɛ̃ tyũlãt. Malheu-  
reux k't'ɛ̃! kôm mã vœ̃ t' rbɛ̃yĩã lɛ̃ vĩã d'mõ pɛ̃r?”

l'bõtchĩã tɔ̃ surpris yɪ̃ dɪ̃:

„ ɪ̃ n'sɛ̃võ p'tõ k'võt pɛ̃r ɛ̃tɛ̃ chõrd. s'ã ɪ̃ mãlõer k'm'ã ɛ̃rɪ̃vɛ̃;  
vʁãlɪ̃, ɪ̃ n'ɪ̃ sɛ̃rõ rbɛ̃yĩã lɛ̃ vĩã ,mɛ̃ ɪ̃ t'bɛ̃yãrɛ̃ mõn-ɛ̃rdjã.”

djē l'fō, bɪ̃ kõtã, yɪ̃ dɪ̃ : „ kã fɛ̃r? bɛ̃yã mã lõ ɛ̃ pœ̃ ɪ̃ t'põrt  
tyɪ̃t; nõ n'ãdrɛ̃ p'ã justice.”

ɛ̃rɪ̃vɛ̃ ã l'õtã, ɛ̃ dɪ̃ ã sɔ̃ frɛ̃r: „t'vʁã s'k'y'ɛ̃ tɪ̃rĩã d'mõ pɛ̃r.  
ɪ̃ l'pœ̃ fɛ̃r ãtɛ̃rɛ̃ bɪ̃ õnõrãblãmã; ɛ̃ pœ̃ ɛ̃ m' vœ̃ dmõrɛ̃ ɛ̃kõ dɪ̃  
rɛ̃cht.”

l'frēr, bí djālũ , yĩ rēpõ : „t'ě d'lě tchēs bí pũ k' m̄ũ !”  
 ā bũ d'kēk djõ ěprě, djě l'fõ dĩ ã djě l'sēdj: „ ě nõ fã pęrtě-  
 djĩa nõt fõrnã.” l'ãtr yĩ rēpõ à: „k' pãs tã ? ě nõ l'fã tõt-  
 ãtĩa põ st'õvęa, põ nõz-ętchãdę.”

- dĩ sõ k'tã võrě, y'ã võe mẽ pę!”

sãt ãn-ĩ pyõtchę, ě s'bõť ã trě d'dēmõlĩ l'fõrnã. ěl ã tchũ ãzě  
 trõa pĩar , lę bõť dę ěn bũęť, ě põe pętchę.

(Il s'en va à Bâle, va trouver tous les orfèvres, les bijoutiers  
 et leur dit qu'il voulait déballer à l'Hôtel des Trois-Rois  
 pour leur faire voir des pierres précieuses.)

ě vę ě trõa rũã , dměd ě sõpę ě p'ě kũtchĩa , ě ętãdę sę clients  
 ě s'ĩ pręsę tę d'mõd k'ě yĩ rēpõ : „ lę nõ vĩ; ě põrõ pęãdr mẽ  
 pĩar. vo rvãrę dmě.”

tyě ě lęz-õe ěkspędyę, s'ã vę trõvę l'kãbãrtĩa ě põe yĩ dměd ěn  
 tchębr chũr põ pęsę lę nõ, ã yĩ dyě k'ě põrtę dę pĩar pręsyõz.  
 l'kãbãrtĩa , bí kõpyęjě, yĩ dyě k'ěl ěrę s'k'ě dęzĩrę.

tyě s'fõe ã mĩã nõ, mõ djě l'fõ prã sõ pãkę ě põe l'tchęp ã rĩ.  
 ã mẽtĩ, ěl ěkmãs d'rělę : „ ã voleur! ã voleur! kę kãbãrę ęť-võ  
 dõ, k'ã n'ã p'chũr d'sę tchębr ě põe k'ãn-ã dęrõbę?” l'kãbãrtĩa  
 l'õyę s'lãmãtę ě põe křyę, yĩ dĩ: „ k'ě-tã, k'tã mũãn ěn tãl  
 rędjã ě k'tã fę ě tã trě?” - ě yĩ rēpõ : „ĩ krę k'võz-ęť dę brĩ-  
 gũ sĩ dvě! ě sõe tõ dęrõbę, vũãlĩ tõ mon avoir k'ã pãrjũ, d'  
 dĩã j-ã d'tręvęyã ã Californie! mẽ ě m'ã vę ã lę justice dęklãrę  
 sã k'm'ã ěřĩvę dę võť gĩgęť!”

l'kãbãrtĩa , tõ sũrprĩ, s'gręť l'õręyã ě põe yĩ dĩ : „ yę! põ  
 kõbĩ ãn-ęvõ t'bĩ, d'sę pĩar pręsyõz? - ě lęz ęchtĩmõ dĩã ch mĩl  
 frã.” - l'kãbãrtĩa yĩ dĩ: „ dĩã ch mĩl frã ě t' võe bęyĩã, ã kõdĩ-  
 syõ kã t' n'ãdręp'ã lę justice, ě kã tã n'dĩrę rã.” djě l'fõ  
 ãksęptę, kõm võvõ l'pãsę bí.

ě rtũrn ã l'õtã, ěpõel sõ frēr ě põe yĩ dĩ : „tã mã n'vlõ p'  
 lęchĩã dēmõťę nõt fõrnã. vũãsĩ sõ k'trõa pĩar m'ě rępõrtę!” ě  
 põe ě yĩ mõťrę sõn-ęrdjã.

Traduction :Fôte de Jean-le-Fou et de Jean-le-Sage.

Il y avait une fois un père qui avait deux garçons, qui habitaient une **petite** maison pas bien loin de Bâle.

Ce pauvre père les aimait tendrement les deux, et puis il avait du mal de les reconnaître, tellement ils se ressemblaient.

Voilà qu'un beau jour le père vint à mourir, et puis un à qui (qu'on y) on disait Jean-le-Fou dit à son frère: „Puisque notre père ne nous a laissé aucune fortune, je veux la part de mon père; nous le voulons partager par le milieu!”

Jean-le-Sage lui dit : „que penses-tu? Partager notre père! J' aime **mieux** te le céder, que tu l'aies pour toi tout seul!”

Jean-le-Fou, bien content, lui dit : „Eh! bien, je l'emporte.”

Il le prit et puis le porta sur la route de Bâle, le dressa sur deux bâtons, comme il put, et puis s'~~en~~ alla cacher.

Il y vint à passer un boucher qui menait des veaux à l'abattoir. Les bêtes eurent peur et ne voulurent plus avancer.

Il se met à crier: „ (Oncle) Monsieur, sauvez-vous un peu; mes bêtes ne veulent plus avancer.”

Le pauvre vieux, comme vous comprenez, n'entendait rien. Il lui répète en colère : „ Si vous ne vous sauvez pas, je vous assomme à coups de bâton!”

Comme le vieux ne bougeait rien, le boucher te lui lance un coup de bâton, et puis l'étendit.

Jean-le-Fou, qui était caché, qui vit son père (qui fut) bas, saute de derrière son buisson, et puis commence à crier: „ Au secours! Tu as tué mon père! Un pauvre vieux qui n'entendait pas clair, qui m'attendait que j'aie vidé ma culotte. Malheureux que tu es! Comment me veux-tu redonner la vie de mon père?”

Le boucher tout surpris lui dit: „ Je ne savais pas /du/ tout que votre père était sourd. C'est un malheur qui m'est arrivé; voilà, je n'y saurais redonner la vie, mais je te donnerai mon argent.”

Jean-le-Fou, bien content, lui dit: „ Que faire? Donne-le-moi, et puis je te porte quitte; nous n'irons pas en justice.”

Arrivé à la maison, il dit à son frère: „ Tu vois ce que j'ai tiré de mon père. Je le peux faire enterrer honorablement; et puis il me veut demeurer encore du reste.”

Le frère, bien jaloux, lui répond: „ Tu as de la chance bien plus que moi!”

Au bout de quelques jours (après), Jean-le-Fou dit à Jean-le-Sage : „Il nous faut partager notre fourneau!” „L'autre lui répond : „ Que penses-tu? Il nous le faut tout entier pour cet hi-

ver, pour nous réchauffer."

- Dis ce que tu voudras, j'en veux ma part!"

/Il/ saute à un piochard, et se met en train de démolir le fourneau. Il en choisit trois pierres, les met dans une boîte, et puis partit.

Il s'en va à Bâle, va trouver tous les orfèvres, les bijoutiers et leur dit qu'il voulait déballer à l'Hôtel des Trois-Rois pour leur faire voir des pierres précieuses.

Il va aux Trois-Rois, demande à souper, et ~~attend~~ puis à coucher, et attendit ses clients. Il s'y pressait tant de monde qu'il leur répond : „ La nuit vient; je pourrais perdre mes pierres. Vous reviendrez demain!"

Quand il les eut expédiés, /il/ s'en va trouver le cabartier, et puis lui demande une chambre sûre pour passer la nuit, en lui disant qu'il portait des pierres précieuses.

Le cabartier, bien complaisant, lui dit qu'il aurait ce qu'il désirait.

Quand ce fut à minuit, mon Jean-le-Fou prend son paquet et le jette au Rhin.

Au matin, il commence de crier: „ Au voleur! au voleur! quel cabaret êtes-vous donc, qu'on n'est plus sûr de sa chambre et puis qu'on est dérobé?" Le cabartier l'entendait se lamenter et puis crier, lui dit: „ Qu'as-tu, que tu mènes une telle rage et que tu fais un tel train?" -Il lui répond : „ Je crois que vous êtes des brigands ici (ci-devant)! Je suis tout dérobé. Voilà tout mon avoir qui est perdu, de dix ans de travail en Californie! Mais je m'en vais aller à la justice déclarer ce qui m'est arrivé dans votre guinguette!"

Le cabartier, tout surpris, se gratte l'oreille et lui dit : „Eh! pour combien en avais-tu bien, de ces pierres précieuses? - Je les estimais dix mille francs." Le cabartier lui dit : „ Dix mille francs je te veux donner, à condition que tu n'iras pas à la justice et que tu ne diras rien." Jean-le-Fou accepta, comme (vous) vous le pensez bien.

Il retourne à la maison, appelle son frère et puis lui dit : „Tu ne me voulais pas laisser démonter notre fourneau. Voici ce que trois pierres m'ont rapporté!" Et puis il lui montra son argent.

. . . . .

Historiette.

/Patois de Lajoux/

Í djô lə tyurī, d SÍ Brě alě ě Bolmā vɔ̃ á l K... k'etē mōnī, .  
s'etē de grōz emī . Lə chĩr dyě ā K... pō kōynē : " vō n sət pə  
kɔ̃ ä, K..., í sōe bĩ ā tyōezā pər vō!" - " yě, pōkɔ̃ ä?" - "pědē,  
í vō l vōe drɔ̃ ä dĩr, pōsk'ān ǒ djmē vū í mōnī, ā pərēdĩ!"  
-"mě chyě, k'yĩ rəpǒjě l K..., ę y n ę ũ k'etē ātrē k sē Pī,r  
n'etē p lĩ; tyě ę rvənyě, ę l'vɔ̃ äyě tō kōtā ę pə ę yĩ dyě:  
k fē-t pər sí, tɔ̃ ä, nō n tə vlā sí-dvě, vu k tn'ę p ān ǒ, dr!"  
Ma fɔ̃ ä, mō pō,r mōnī, n sevē pũ trō kɔ̃ ä, mě kōm ęl ęvē bōn mĩn,  
sē Pī,r yĩ dyě : " sē-t kɔ̃ ä? nō vlā tyū,r í tyūrī, pō t kōfēsē  
ę pə tə dmōřě!" ā tyarē, ā rvĩrē tō lę ptě kār dĩ pərēdĩ, mě pə  
fōtũ d'ā trōvē ũ .  
Stu k fōe kapɔ̃ kōm í tchĩ k'ā y ǒ kopē lę kɔ̃ , s'etē pō chũr  
lə chĩr də SÍ Brě.

/racontée par Armand Crevoisier, le 30 sept  
1949/

hanswil par

Es Tscheuffattes, le 2 djullet 1897.

Mon véye aïmi,

Y ai fait enne crevaie, ai vin de m'en airrivaie enne...enne bin bouenne - nian, ç'â trâ bête! ç'â sur, dain lai vie en en voit de totes les couleurs, mains cment e'té-li, djemais qu'enne fois; mains pô de bon, ç'â trâ bête! Fidiure-te se djemais i me sero aittendu ai çoli! pont le mondre di monde. Fa te dire que vardi pessai... nian tchain ç'â qu'on y muse, c;en a prou po se tandre, tain que ç'â bête... Enfin, que veu-te, ce n'â pont mai fâte, t'en é sur, i en seu tot ai fait innocint! To çoli ç'â lai fâte â vin biain, mains, ç'â tot pairyë, se on était veni me le dire cti maitin, i airô bin riè. Poétchain te voi, çoli y â, ai n'y é ran ai dire... Paidé, ç'â trâ bête! Lai pore baichatte n'en peut ran, no n'en poyant ran ne l'un ne l'âtre, elle a bin bouenne. Enfin fâ espérai que çoli ne m'airriveré pu.

Fidiure-te, saimbaidi péssai, le djoué de lai foire.

Nian, vrai ce n'â pon ai craire... Mon oncia que veut faire enne tête, ai pe mai tainte aichebin; i voi çoli d'â çï, sain me déraindjie... Ai pe, nos djens! Et des questions, mains poquoi, cment çoli se fait é? Que veu te qu'i répondjo? po bin dire, y ne sai quoi... Ah! ç'a tro bête...

Enfin, vu que ç'â fai, i n'en sero pu reveni: ai fâ se faire enne réson, fâ se résignie, fâ se résoudre, se t'saivô, topayrie, i n'oserô t'le dire... Raive! aipré tot, dain quéques djoués, tot le monde en veu djâsai, tchain çoli seré aiffitchie.

...Ce qu'on veut se fottre de moi, ai y'en é bin prou. Voili l'aiffaire, fidiure-te qu'i djabyë de me mairiai!! C'â tra bête, mains n'en paille pont, gai! n'en paille pont...

Y demouére ton véye

Djoset le Mentou.

*note par*



Es Tscheuffattes, le 2 djullet 1897.

Mon véye aïmi,

Y ai fait enne crevaie, ai vin de m'en airrivaie enne...enne bin bouenne - nian, ç'â trâ bête! ç'â sur, dain lai vie en en voit de totes les couleurs, mains cment e'té-li, djemais qu'enne fois; mains pô de bon, ç'â trâ bête! Fidiure-te se djemais i me sero aittendu ai çoli! pont le mondre di monde. Fa te dire que vardi pessai... nian tchain ç'â qu'on y muse, c;en a prou po se tandre, tain que ç'â bête... Enfin, que veu-te, ce n'â pont mai fâte, t'en é sur, i en seu tot ai fait innocint! To çoli ç'â lai fâte â vin biain, mains, ç'â tot pairyë, se on était veni me le dire cti maitin, i airô bin riè. Poétchain te voi, çoli y â, ai n'y é ran ai dire... Paidé, ç'â trâ bête! Lai pore baichatte n'en peut ran, no n'en poyant ran ne l'un ne l'âtre, elle a bin bouenne. Enfin fâ espérai que çoli ne m'airriveré pu.

Fidiure-te, saimbaidi péssai, le djoué de lai foire.

Nian, vrai ce n'â pon ai craire... Mon oncia que veut faire enne tête, ai pe mai tainte aichebin; i voi çoli d'â çï, sain me déraindjie... Ai pe, nos djens! Et des questions, mains poquoi, cment çoli se fait é? Que veu te qu'i répondjo? po bin dire, y ne sai quoi... Ah! ç'a tro bête...

Enfin, vu que ç'â fai, i n'en sero pu reveni: ai fâ se faire enne réson, fâ se résignie, fâ se résoudre, se t'saivô, topayrie, i n'oserô t'le dire... Raive! aipré tot, dain quéques djoués, tot le monde en veu djâsai, tchain çoli seré aiffitchie.

...Ce qu'on veut se fottre de moi, ai y'en é bin prou. Voili l'aiffaire, fidiure-te qu'i djabyë de me mairiai!! C'â tra bête, mains n'en paile pont, gai! n'en paile pont...

Y demouére ton véye

Djoset le Mentou.

*note par*

Es Tscheuffattes, le 4 djainvrie 1878.

Aimi Antoine,

Cment y ai de nové ct'annai d'mes rûmatis pai dedain les mains, y t'écris cment y peu, aivô in grayon (lai Mairie que vint de brisie le bout de note piûme) pô te faire ai savoi dou mots pai raipport ai note Lisa.

Y prend donc lai piûme, nian mon petét bout de grayon po te dire que lai Lisa, te sai, lai pu véye de mes baichattes, s'â airain-dgie â bon an, aivô le bouebe â raisou, te sai, le gros François qu'étûdié po régent.

Ma fri! ai y aivai prou longtemps qu'ai y venai â lôvre. Suffit qu'in bé djoué, y s'i dié: „ Ai fâ que ton commerce piaqueusse, lai veute ou pouent?\"...Sû çôli, to feu fait: ai se mairiant en lai fin de cti mois, tchain nôs airrain creuyie nos pommattes, ai peu rentrai not tscheutchlaidje qu'n'é ran bayie et'annaî. Ai fâ qu'i diesse que lai couturiere que faisais le trôçé de not Lisa ét'aivu le panari, che bin que nôs en ain enne âtre que vint dâ Vatenavre. Elle y faî an not Lisa, enne câle tô simpyément, te sai, enne bientche, cment ces boennes véyes djens di bon temps, ai pei enne rabe en lai derrière môde, te sai, de ces grosses maindjes...

Lai Lisa é vinte ans â tchinze de cti mois, c'â djente le bon cô po lai casaî: qu'en dite? Ai peu ai fâ aîto qu'i te diesse qu'i ne veut pu ran aitchetai en ces bogres de djoués, que veniant ès foire aivô des bêtes que ne vayant pouënt quaitte sous. Y seu t'aivu rudement raitraipe aivô cte grise qu'y aitcheté en lai derrire foire de Montfacon.

En djasaint d'aivô le mère le dumoinne des Bniessons, ai trovaî le bon paitchi qu'faisait note Lisa. Te sai, in régent!... ce n'a pouent di tot ordinaire - Tot le monde dit cment ai l'â saivaint. Aipré tot, respect po le mère, tchain nos airrain thiuai note poë, ai fâ qu'i yi enviesse enne bouenne golaie, çoli ne v'être

pouent perdju, çâ po pu taî, tchain ai serin mairiai, ai pourrait  
 crai bin veni maître d'école â v'laidge, se le mère se sevin  
 de mon moiché de tchaie. C'â in bon paitchi in régent...te sait..  
 elle ne veut pouent le manquaî.

Ai peu, y rébio de te dire qu'lai Cécile â mertchâ â to de tra-  
 veye aivo no... Jalouse cment in pou, ai case que not Lisa ai  
 raittraippai c'ti gros François. Tot pairyë n'â-ce pouent tra  
 fôë, enne baichatte que n'é pouent de foutchune! Voili note Lisa,  
 elle ne paît pouent sains ran, y ai'dje botaî d'enne sent in  
 gros tscherrat de bô, ai peu des tchôs. Ai peu, s'ai s'yi fâ  
 âtre tchose, di porrai, ou bin di laissé, elle porrai veni le  
 tscheri en l'otâ: ç'n'a pouent se long.

Po moi, y seu bin content, mai fanne aito, elle â à mouen ré-  
 dutte. S'ai t'en sevin, te sai, ai nô demorre encoé lai Julie,  
 que vai su sézeute ans, enne bouenne coyatte: se des fois...aivo  
 ton bouebe...le petét Célestin...te sai, ai n'y é ran que presse,  
 mains çâ po te dire... Te peu m'écrire in mot - an veu dje bin  
 s'airraindgie.

Tchain te verré de nos cens, vint no bayie le bondjoué, y vorrô  
 te faire essayie mai gintiâne, enne fine distillai, t'en é sur.  
 Ai fâ qu'i piaquesse, y ne serô quasi pu empôignie c'ty crôye  
 petét bout de grayon, y djâbio de te dire aivo c'te djment qu'i  
 seu t'aivu raittraipe, ç'â po tchain an se voiron. Ai veut fayai  
 que les paysains preniéchint d'âtres meujures...

Bon le voili qu'se brise!

Ton véye aimi

Djoset le Mentou.

*noté par...*

Le boirdgerat

*de Hermann Godat*

/Patois de la Montagne des Bois/ par J. Surdez

*i/i/*  
*e*

E y aivait, enne fois, ai lai Bosse, in boirdgerat qu'aivait ai nom l'Oselat, qu'etait graind, foé, encoé prou bé èt peus qu'etait couéraidgeou cman tot. E n'aivait paivu de ren èt ses caimerâdes ne veniint pe â còp de l'épaivurie. „D'aivô mai mouetrelatte èt mon couté de baigate”, qu'è yôs diait, „vôs me peutes envie, se vôs viès, â fîn fond de l'enfiè, le diaile me ne veut pon poétchè dget”.

*i/t/*  
*e*

Cman qu'è ne piaquaie pon de se danse braiguè, les bouebes l'enviennent, in soi, â dérie di lôvre, tcheri ai boire â Bémont. Un de yos se botét enne pé de loup sus le dôs èt peus l'aattendét viès lai croux.

*â*

Lai lenne ne beillait quasi pon, an airait pris tos les brossons po des reveniaints tchaind c'ât que le boirdgerat redescendé di Bémont ai lai Bosse. Tchaind que l'âtre bouebe, que passievé, se trové tot d'in còp emmé lai vie, po yi bairrè le péssaïdge, le boirdgerat yi crié: „Loup you bïn dgens, tire-te d'in cheins èt peus lésse-me péssè mon tchemin”. Cman que l'âtre se boté ai heylè, en fesain, les minnes de le sâtè engolè, le boirdgerat t'yi poiché le tchoeû d'in còp de couté. Et peus è tiré aivaint en laoutaint cman se de ren n'etait.

*u/t*

„Còli ât bïn allè” ? que yi demaïndenn' ses caimerâdes. „Des fïns meux. - Te n'és niun trovè? - Ah! syé, mitenaint, i m'en raivise, i aie tuè i ne sais qué/so-etché/de bête, viès lai croux”... Cman que son couté de baigate etait encoé tot roudge de saing, ès fuenn' vite aimont lai vie di Bémont. Lais Due, lu caimerâde etait bïn étendu dains son saing, emmé lai vie, lai pé di loup còllèe<sup>1)</sup> â dôs!

*soëche*

Es s'allennent piaindre â Prïnce que les fessét tus ai enfouèrmè dains les crotons de son tchéte èt peus que commaindé d'encrottè cman enne bête, ai lai Rigaterie, cetu qu'aivait viu faire lai bête.

*còlle* adj. verbal, serait plus juste

Les doues baïssates.

*au Breizh-Godet,*

/Reconte en patois de lai Montaigne des Bôs/ par J.Surdez.

*ne  
e  
n' 59/51  
(froyenn')*

E y aivaît, enne fois, ai lai Tchâx des Breûleux, doue baïssates<sup>1)</sup> que ne viïnt pon que lus doux galaints veniëssint â lôvre viês lues le djuede et peus le métchedje â soi. Les doux galaints allennent<sup>2)</sup> passie dôs lues fenêtres, ïn djuede â soi, po aippoire de quoi è revirieve. Tchaind que c'en feut viês lai demé, de mieneût elles se froyennent<sup>3)</sup> le coë d'aivô de lai grésse, s'aitchevalennent<sup>4)</sup> su doues raimesses et peus diennent: „Pai dessus les brossons“. Youpe ça ça! Les voili que montant djinque és nues et peus que s'évadenant.

*e/*

Les doux galaints se froyant aissetôt le coë d'aivô lai grésse qu'ât demoéré dains lai bouéte, s'aitchevalant aitot su doues raimesses èt peus diant: „Pai dedains les brossons“! Iaïs moi! lue langue s'était fouértchie. Youpe ça ça! Les voili que s'embruant dains les épennes, que se dévoërant tos lus haïllons, que s'ègraifenant tot le vésaïdge. Els airrivennent<sup>5)</sup> tot de meïnme viês lai Grôsse Empouese des Tchâx d'Abelle<sup>2)</sup> laivoué le Peut tenaït le Saïbbait. Es recouëniëssennent<sup>6)</sup> bïn des Montaignons èt des Montaignattes que mairendïnt d'aivô le Mâtan èt lues blondes qu'ëtïnt setées de tchéque cheins de lues<sup>3)</sup>

Le Peut tchudé les faire ai se sïnnê<sup>3)</sup> dains ïn grand noi livre d'aivô ïn noi grayon qu'on trempaïve dains son saing. (E se faillaït copê ïn pô â puece d'aivô enne allemelle de couté.) En piaïce de sïnnê lus noms , ès faïssennent<sup>7)</sup> lues croux. Le Diaïle èt peus tus les saïbbaitous baïlennent<sup>8)</sup> ïn raïlet èt peus se tchaidgennent<sup>9)</sup> en bêtes.

Cman que doux vipères se sïvennent<sup>10)</sup> djinque viês lus, les doux bouebes les viïnt tuê d'aivô lus maindges de raimesses. „At-ce que vôs ne nôs recouënniâtes pon“? que raïlennent<sup>11)</sup> les doues serpents.

Ailaïrme Due! At-ce que ce n'était pon lues doues bouennes-ai-mies!... C'ât dâs don qu'un des doux bouebes tchoit di hât-mâ èt que l'âtre grule aidé cman enne feuille de trembye...

*1) d'aucuns disent Baissates 2) A orthographe ainsi, d'en croire  
Maurice Fallet 3) d'aucuns disent s'ingne*

Fôle di diaïlat.

/Patois de la Montagne des Bois/

< A. H. P. 49, 21

E y aivaît enne fois és Enfiês ĩn nom de loitche-potat de diaïlat, que se moinnaît ai lai lenne et que le diaïle et lai diaïlasse n'en saivĭnt pus faire faïçon. Lues dgens se diennent que pou le faire ai drassie è n'y aivaît pus ren d'âtre ai faire que de l'envie ĩn pô s'ébrussi, lai-enson, sus lai tiêrre. „I ne demainde pon meus“, que yôs diét ç'ti petét mâlaippris, „qu'on tcheût pai ci et peus que les damnês m'ésouedjelant d'aivô lus breuïllets. - Te parés tus ces qu'on-z-y tchuât d'être ci et peus te ne redescendrês lai Grôsse-Etchiele, que te n'en ayeuches enne boinne demé-dozaïne dains ton sai. - Laivou ce qu'è me fât allê? - Te n'és ren que d'allê le long des vies. - Et s'i m'éssaïre? - Lai piêdre ne veut pon être bĭn grande“. Le diaïlat airrivé ai lai pounte de djoué, â fond de la Noire-Empouese des Tchâx d'Abelle. C'était le bon-temps mains è y aivaît encoé quéques taitchattes de noi. Lai bise tirieve et ç'ti pôre diaïlat grulaive dedains sai mĭnce tchulatte en pé de diaïle. „Nom de toinnerre, qu'è ne fait pon tchâd pai ci-enson!“ qu'è se musaive.

è péssé le long d'ĭn câre que des dgens airaivĭnt pou-z-y voungnie di biê de Païtches. L'hanne teniaît les mainnevelles de lai tchairrue, lai fanne aitcheuillait les doux bues. „Te nôs fais tot ai faire des rantchats, véye dôbe que t'és“, que l'hanne allé dire tot pou ĩn côm, „se le diaïle te preniaît pie! - Finâtes pie ceulle roue et peus i vôs en veux débairrais-sie“, que-z-y diét le diaïlat. L'hanne, que voyét tot comptant ai tchu ç'ât qu'êl aivaît ai faire, se dépâdjé de se soingnie et sâté pare lai rieme ai sai fanne. „Moueche-te de ço que te révise“, qu'è répondjét â diaïlat, en aïcmençaint de y ferî des cômpe de mainçat sus le dos, n'en veux-te, n'en voili. Se vôs l'aivĭns ôyi heûlê cman ĩn damnê!...

„C'ât ai n'y ren compare“, que se diaït, en se sâvaint, le pôre diaïlat. „N'en voili un que tchuât sai fanne â diaïle et peus que s'engreingne tchaind ç'ât qu'on lai vĭnt pare. I ne seus pon souédjé, i aïs potchaint bĭn ôyi“...

è deseendét lai Côte-â-Bovie et peus èl ôyét ĩn pouetchou ai lai leingne que gremoinnaïve son bouebat: „Le diaïle te preingne, bogre d'écrenieûle! T'aivôs fâte d'épaivurie le pouesson en tchaimpaint enne piêrre â Doubs! - Vôs aïs réson, l'hanne, que-z-y diét le diaïlat, è veut être tchitte de vôs ennuere, i le veux botté dedains ç'ti sai. - Tchu ât-ce que te djâse, ai

toi?" diét le pouetchou, que se soingnét et peus que se botét ai te le tomelê, de revînt, de revai, d'aivô sai piêrtche de leingne. Se vôs aivis vu fure le diaïlat! Ses tchaimbes y fessînt service. „Di diaïle s'i y comprends vouetche!" qu'è se diaït le long de lai reviere. Èl était se étcheni qu'è ne sentait pus l'étchenèe di dôs et peus qu'èl aivaît des laimbouenes-ses tot pai le vésaïde.

Èl airrivé dains ïn velaidge laivou qu'enne fanne fuaît aiprés son hanne: „Se le diaïle te teniaît pie", qu'elle y railaïve, „bogre de fannie! I te vœux baillie lai lestinne, moi ". Et peus, de temps ai âtre, tchaind qu'elle le puait raittraipê, elle t'y friaît ïn còp de raimesse dessus le tchu. „Léssietes-le, lai fanne, qu'i tïns dje, que y diét le diaïlat, ç'ti soi, en piaïce que d'allê és fannes, è veut être dedains enne de nôs tchâdières d'âve tchieûsainne. - Tchu ât-ce que te demaïnde le nimerô de ton paintat? " que breuïllé lai fanne, en le sâtaint grimpê et y traire le poi, di temps que son hanne, le Tiennat, l'étrepille-naïve quâsi. „Diaïle, laïs mè!" que breuïllie ç'ti pôre diaïlat. Le diaïle et lai diaïlasse ne l'aivînt janmais aïtant schelompê. È tchudé bïn qu'è y voeulaît demoérê.

Derrie ïn vivaïde, viês lai saïgnatte, è y aivaît ïn bouebe et enne baïssate que se despitaivînt. „Te crais qu'i n'ais pon vu le Nestin que te rembraïssie, hÿie â soi (prononcez: yâ-soi), derrie vôte mâsenatte d'aïssates? - Diaïle me preingne, s'i étôs li... - Di sure, que te t'és lessie rembraïssie", que y diét le diaïlat, en éprouvaint de l'embruere dedains son sai. Mains le bouebe et lai baïssate se botennent les doux ai te le revôdre, ai te y en dire, que çoli poétchaïve païvu. Mes pôres afaints, se vôs l'aivis vu d'aivô ses haïllons tot dÿouerês, échtouflê, étchèrvoulê, vôs ne l'airis pus recoïnniu. È grulaïve de froid et de païvu. „ S'i aivôs pie véti mes haïllons de midjelaïne", qu'è se daït... „Qu'ât-ce nôs dgens m'aint recon-tê? S'è y en é, pai ci, que tchuassant quéqu'un â diaïle, ç'ât pou rire, vou en tot câs, ès s'en repentéssant tot comptant. Tot ço qu'i peus vouere, ç'ât que niun n'é les envies de descendre és Enfiês. Potchaint, è-z-y fait âtrement bon que ci-enson. S'i-z-y rétôs pie! Mains i n'y seus pon encoé. I coïnniâs nos dgens, ès me voeulant chòre lai pouetche â nê, tchaind qu'ès voirraïnt que mon sai ât veû."

Tchaind ç'ât que le diaïlat feut en lai Péture des Piains, èl ôyét puerê ïn tchïn de tcheusse. „ Bon ai ren, tchïn de tchainne éveuchelèe, que y diaït ïn tchaïssou, en le fouettaint d'aivô enne rouetche, te n'és piepe saïvu seûdre les péssès de ceulle

belle grosse lievre! Te les és predju en ren de temps. Fisque te ne sairôs piepe sentre le frâs d'aidroit, i n'ais pus fâte de toi, que le diaïle te preingne, qu'i ne tîm te voyeuche pus dedôs mes oeïls!... - Vôs ais fotre bîn réson ", que y diét le diaïlat, „mains ïn tchïn que n'é pon de nê é craibïn d'âtaint pus d'araille, i le veux moinnê en nôs dgens pou lai vouedje. - Et bîn t'en és un de toupet, toi, pare mai Fïnnate! Mains te ne m'és pon révisê!" Et voili le tchaissou qu'ailouxe son tchïn de contre le diaïlat: kss! kss! Et peus voili lai Fïnnatte que le sate mouedre és tchaimbes. Le pôre diaïlat vouïnaïve cman ïn poué qu'on moïne dessus le trâté.

En péssaint devaint lai pouetche di môtie, d'i ne sais pus qué velle, èl ôyét ïn véye tchurie que traquaïve foeûs les afaints di câtétchisse. „Allês trétus â diaïle", què yôs criaït, „ rotte d'aïnes, de poirâsous et de vârens, que vos m'en ais dje prou fait ai vouere. - I descends droit li-dedôs", que y allé dire le diaïlat, „ ât-ce qu'i les prends d'aivô moi? - ò, et le pus tôt â moïlou, qu'i en feuche enne boïne fois désencombrê. - Vôs ais ôyi, petéts craipâds? Desentes d'aivô moi és Enfiês, qu'ë-z-y fait pus tchâd que ci-dessus." Les afaints, qu'aivïnt vu les doues l'écouennattes di diaïlat, n'aivïnt pon rébiê de se soingnie. ès se botennent ai le caïlolê (ou: caïloulê) d'aivô enne tâ raidge qu'on airait tchudie qu'è gralaïve des caïlox (pron. kè.yô). Le diaïlat ôyét, ïn pô aiprés, lai Liselé de lai tchure dire â tchurie: „Le diaïle vôs preingne, se vôs n e voeulês pon veni nounnê!" è tchudé allê tirie le préte pai le brais mains lai Liselé le veniét pâlsenê d'aivô le fregon étchâ-dê ai biainc. E se bottét ai fure, mains ai fure, cman ïn tchevâ que s'ât évâdnê, et ne réchoueché que tchaind qu'è feut â fond de lai Noire-Empouese et qu'è se feut limpê aivâ lai Grôsse-Etchiele. „ç'ât tot ço que te raïppoétches?" que y diét le diaïle. „Que viais-vos? Pai leû-sus, les dgens sont tus pus bêtes que dgens et les bêtes aisse dgens que bêtes. Enviês lai tiêrre, Les Enfiês sont le Pairaidis. - Te ne te veux pus piaindre di tchâd? - Bogre nian, qu'i aïs aïva prou froid. - Te ne veux pus être se loitchou et se potrédiat? - que nenâ, qu'è m'ât veni le veû-chainc, et peus, révisês ïn pô cman qu'ès m'aint ayue! I me seus fait ai rouetenê, ai mouedre, ai dévouerê, ai fouettê (pron. foue.tê), ai grïmpê, ai beugnie, ai tirie le poi, ai aireutchie. - Te ne veux pus piandre tchaind qu'on te feron ai raittujie vou ai choueché le fue et tchaind que t'ôrés heûlê les damnês? - ç'ât bîn leû-sus qu'ès baillant des bés breuïllets. I seus aivésie ai tot, mitenaint. - Et bîn, demore, qu'i aïcence de craire



que nôs vians puè faire vouetche de toi. - ô, et peus qu'i veux  
 être ĩn tot méchaint diaïle. è y en é doux troues, s'ès tchoyant  
 ci, que s'en pouérrĩnt bĩn baillie en vouedje"...  
 Ma foi, lai diaïlâsse yi baillé enne fouértche et peus on le  
 lesson entrê... Et peus, voili lai fôle!

/Conté par + Justin Joly, né aux Bois en 1849./

*noté par . .*

Fôle du diablotin .

Il y avait une fois, aux Enfers, un nom (un satané) de lèche-pot (gourmand) de diablotin, qui se conduisait selon la lune et que le diable et la diablesse n'en savaient faire façon (maîtriser). Leurs gens (ses parents) se dirent que pour le faire à dresser il n'y avait plus rien d'autre à faire que de l'envoyer un peu prendre l'air (s'aérer) là-haut, sur la terre. „ Je ne demande pas mieux", que leur ~~répex~~ dit ce petit malappris (impoli), „ qu' on cuit par ici et puis que les damnés m'assourdissent d' avec leurs braillements. - Tu prendras tous ceux qu' (auxquels) on leur souhaite d'être ici et puis tu ne redescendras la Grande-Echelle que tu n'en aies une bonne demi-douzaine dans ton sac. - Là où ~~est~~ ce qu'il me faut aller? - Tu n'as rien que d'aller le long des voies (chemins). - Et si je m'égare? - La perte ne veut pas être bien grande."

Le diable arriva à la pointe du jour au fond du Noir-Emposieu des Chaux-d'Abel. C'était le bon temps (printemps), mais il y avait encore quelques petites taches (places) de neige. La bise tirait et ce pauvre diablotin tremblait dedans sa mince culotte en peau de diable. „ Nom de tonnerre, (qu)'il ne fait pas chaud par ici en haut!" qu'il se pensa (musa).

Il passa le long d'un champ que des gens labouraient pour y semer du blé de Pâques. L'homme tenait les mancherons de la charue, la femme chassait les deux boeufs. „ Tu nous fais tout à faire des petits talus, vieille folle que tu es, que l'homme alla dire tout pour un coup (soudain), si le diable te prenait seulement! - Finissez seulement cette raie (ce sillon) et puis je vous en veux débarrasser", que lui dit le diablotin. L'homme qui vit tout comptant à qui ( c'est qu') il avait affaire, se dépêcha de se signer et sauta prendre le fouet à sa femme.

„Mêle-toi de ce qui te regarde", qu'il répondit au diablotin, en commençant de lui fêrir des coups de manche (de fouet), n'en veux-tu, n'en voilà. Si vous l'aviez ouï hurler comme un damné!..

„ C'est à n'y rien comprendre", que se dit, en se sauvant, le pauvre diablotin. „ N'en voilà un qui souhaite sa femme au diable et puis qui se fâche quand (c'est qu') on la vient prendre. Je ne suis pas sourd, j'ai pourtant bien ouï"....

Il descendit la Côte-au-Bouvier et puis il ouït un pêcheur à la ligne qui tançait son garçonnet : „ Le diable te prenne, bougre d'écrenieûle! (=être de chétive apparence). Tu avais besoin (faute) d'effrayer le poisson en jetant une pierre au Doubs! - Vous

avez raison, l'homme, que lui dit le diabolotin, il veut être quitte de vous ennuyer, je le veux mettre dedans ce sac. - qui est-ce qui te parle, à toi?" dit le pêcheur, qui se signa et puis qui se mit à te le rosser, de revient, de reva, d' avec sa perche de ligne. Si vous aviez vu courir (fuir) le diabolotin! Ses jambes lui faisaient service. „ Du diable si j'y comprends quelque chose!" qu'il se disait le long de la rivière. Il était si échiné qu'il ne sentait plus l'échine du dos et puis il avait des blessures tout par le visage.

Il arriva dans un village là où (qu') une femme courait (fuyait) après son homme : „ Si le diable te tenait seulement, qu'elle lui râlait (criait), bougre de juponnier! Je te veux donner la Célestine, moi." Et puis, de temps à autre, quand elle le pouvait rattraper (rejoindre), elle t'y fêrissait un coup de balai dessus le cul. „Laissez-le, la femme, que (car) je le tiens déjà, que lui dit le diabolotin, ce soir, en place que (au lieu) d'aller aux femmes, il veut être dedans une de nos chaudières d'eau bouillante (cuisante). - qui est-ce qui te demande le numéro de ton pantet?" que brailla la femme, en le sautant griffer et lui arracher le poil (les cheveux), du temps que son homme, l'Etienne, le décarcassait quasi. „ Diable, laisse-moi!" que braillait ce pauvre diabolotin. Le diable et la diablesse ne l'avaient jamais autant rossé. Il cuida bien qu'il y voulait demeurer (sur place).

Derrière une haie vive, vers la Saignette (nom de ferme), il y avait un garçon et une fille qui se disputaient (chicanaient). „ Tu crois que je ne l'ai pas vu l'Ernest qui t'embrassait, hier soir, derrière votre maisonnette d'abeilles (rucher)? - Diable me prenne, si j'étais là... - Du sûr (sûrement), que tu t'es laissée embrasser", que lui dit le diabolotin, en éprouvant (essayant) de la fourrer dans son sac. Mais le garçon et la fille se mirent les deux à le rosser, à te lui en dire, que cela portait peur. Mes pauvres enfants, si vous l'aviez vu (d') avec ses vêtements tout déchirés, mal peigné, échevelé, vous ne l'auriez plus reconnu. Il tremblait de froid et de peur. „ Si j'avais seulement vêtu mes habits de milaine, qu'il se disait... qu'est-ce que nos gens (mes parents) m'ont conté? S'il y en a, par ici, qui souhaitent quelqu'un au diable, c'est pour rire, ou en tout cas, ils s'en repentent tout comptant. Tout ce que je peux voir, c'est que personne n'a les envies de descendre aux Enfers. Pourtant, il y fait autrement bon que ici en haut. Si j'y rétais seulement! mais je n'y suis pas encore. Je connais nos gens (mes parents), ils me veulent clore la porte au nez, quand ils verront que mon sac est vide."

quand (c'est que) le diablotin fut à la pâture des Flains (pâturage), il ouït pleurer un chien de chasse. " Bon à rien, chien de cagne efflanquée", que lui disait un chasseur, en le fouettant (d') avec une verge, " tu n'as même pas su suivre les pas de ce beau gros lièvre! Tu les as perdus en rien de temps. Fuisque tu ne saurais même pas sentir une piste fraîche (le frais) convenablement (d'adroit), je n'ai plus faute de toi, que le diable te prenne, que je ne te voie plus dessous mes yeux!.. - Vous avez foutre bien raison, que lui dit le diablotin, mais un chien qui n'a pas de nez ( de flair) a peut-être (crois bien) d'autant plus d'oreille (d'ouïe), je le veux mener à nos gens pour la garde. - Eh bien, tu en as un de toupet, toi, prendre ma Finette! Mais tu ne m'as pas regardé!" Et voilà le chasseur qui excite son chien de contre le diablotin : kss! kss! Et puis voilà la Finette qui le saute mordre aux jambes. Le pauvre diablotin poussait des cris perçants comme un porc qu'on mène sur le tréteau (gril de bois).

En passant devant la porte du moutier, de je ne sais plus quel lieu, il ouït un vieux curé qui chassait (traquait) hors (dehors) les enfants du catéchisme. " Allez tous au diable, qu'il leur criait, troupe d'ânes (d'ignorants) de paresseux et de vauriens, que (car) vous m'en avez déjà assez fait à voir. - Je descend justement là-dessous, que lui alla dire le diablotin, est-ce que je les prends (d') avec moi? - Oui, et le plus tôt est meilleur, que j'en sois une bonne fois débarrassé. - Vous avez ouï, petits crapauds (marmots)? Descendez (d') avec moi aux Enfers, qu' (car) il y fait plus chaud que ci-dessus." Les enfants, qui avaient vu les deux petites cornes du diablotin, n'avaient pas oublié de se signer. Ils se mirent à le lapider (d') avec une telle rage qu'on aurait cru qu'il grêlait des cailloux. Le diablotin ouït, un peu après, la Liselette de la cure dire au curé : " Le diable vous prenne, si vous ne voulez pas venir dîner!" Il crut aller tirer le prêtre par le bras, mais la Lisette le vint larder (d') avec le tisonnier chauffé à blanc. Il se mit à fuir (courir), mais à fuir, comme un cheval effrayé et ne ressouffla (ne reprit haleine) que quand (qu')il fut au fond du Noir-Empo-sieu et qu'il se fut coulé aval la Grande-Echelle. " C'est tout ce que tu rapportes? que lui dit le diable. - Que voulez-vous? Par là-dessus, les gens sont tous plus bêtes que gens et les bêtes aussi gens que bêtes. Envers la terre, les Enfers sont le Paradis. - Tu ne te veux plus plaindre du chaud? - Bougre non, que (car) j'ai eu assez froid. - Tu ne veux plus être si lécheur et si difficile dans le manger? - que nenni, qu' (car) il m'est venu le vide-flanc , et puis, regardez un peu comme (qu')

ils m'ont arrangé (soigné)! Je me suis fait à flageller, à mordre, à déchirer, à fouetter, à griffer, à meurtrir, à tirer le poil (les cheveux), à lapider. - Tu ne te veux plus plaindre quand (qu')on te fera à attiser ou à souffler le feu et quand tu ouïras hurler les damnés? - C'est bien là-dessus (sur la terre) qu'ils donnent de beaux braillements. Je suis accoutumé à tout maintenant. - Et bien, demeure, que (car) je commence de croire que nous voulons pouvoir faire quelque chose de toi. - Oui, et puis que je veux être un tout méchant diable. Il y en a deux trois, s'ils tombent ici, qui s'en pourraient bien donner en garde..."

Ma foi, la diablesse lui bailla une fourche et puis on le laissa entrer. Et puis, voilà la fêle !